

小学生名家经典快乐读书系



汤姆·索亚 历险记

六年级
下

[美] 马克·吐温/著
俞东明 陈海庆/译

美国“黄金时代”的田园牧歌，少年成长的冒险传奇
被海明威称为“文学的源头”

以欢

让你在对重压刀量的巨大震撼中
收获真正的勇敢、正直与善良

 浙江少年儿童出版社

小学生名家经典快乐读书系★

汤姆·索亚历险记

TANGMU SUOYA LIXIANJI

[美] 马克·吐温/著 俞东明 陈海庆/译



浙江少年儿童出版社·杭州

图书在版编目(CIP)数据

汤姆·索亚历险记 / (美) 马克·吐温著; 俞东明, 陈海庆译. — 杭州: 浙江少年儿童出版社, 2019.3
(小学生名家经典快乐阅读书系)
ISBN 978-7-5597-1214-1

I. ①汤… II. ①马… ②俞… ③陈… III. ①阅读课
- 小学 - 课外读物 IV. ①G624.233

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 301575 号

小学生名家经典快乐阅读书系

汤姆·索亚历险记

TANGMU SUOYA LIXIANJI

[美] 马克·吐温 / 著 俞东明 陈海庆 / 译

责任编辑 张灵羚
文字编辑 黄晨屿
装帧设计 米家文化
封面插画 米家文化
内文插画 王重义 小雨
责任校对 潘祎丹
责任印制 王 振

浙江少年儿童出版社出版发行

地址: 杭州市天目山路 40 号

北京飞达印刷有限责任公司

全国各地新华书店经销

开本 880mm × 1230mm 1/32

印张 10

字数 192000

印数 1-8000

2019 年 3 月第 1 版

2019 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5597-1214-1

定价: 23.80 元

(如有印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换)

承印厂联系电话: 010-81767900



前言

Foreword



19世纪30年代，美国密西西比河流域的密苏里州有一个非常偏僻的村镇，叫佛罗里达。当时这个村镇又小又穷，只有两条街道和一些小巷子。那街道最长也不过几百码^①，下雨天街巷内泥泞难行，如果半月不下雨便尘土飞扬。街道两旁的房子大都是用整根原木搭成的，歪歪扭扭、凌乱不堪。就在1835年11月30日，该村的约翰·马歇尔·克莱门斯家又诞生了一个小生命，这个小生命的到来打破了该村只有100人的纪录。他就是后来闻名世界的幽默讽刺作家——马克·吐温。

马克·吐温(1835~1910)原名塞缪尔·朗荷思·克莱门斯。他的父亲约翰·马歇尔·克莱门斯是当地的一位法官，收入菲薄。这位法官曾经购买了约十公顷的土地，梦想这块土地有朝一日能成为儿女们的生财宝地，谁知没过多久就被1834年爆发的巨大的金融危机冲击一空，从此他变得性情孤傲、沉默寡言。马克·吐温的母亲简·兰普顿的性格与他父亲大不相同。她虽然跟着丈夫受了不少磨难，但心胸宽广、热情开朗、心地善良。在她的胸怀里，悲伤的人能找到安慰，幸福的人能得到祝福。她对待朋友、同事和用人一视同仁，从不抱个人偏见。在这一点上，马克·吐温受母亲的影响最深。

马克·吐温4岁半开始上学，学校就设在村边一片新开辟

^① 英美制长度单位，1码等于3英尺，合0.9144米。

的空地上。这个时期的他对一切都充满了好奇和兴趣，那对蓝蓝的眼睛闪动着大胆和机智的光芒。每逢礼拜天或节假日，马克·吐温不愿待在家里，他喜欢和伙伴们一起到伯父的农庄去玩。那里有山有水，有神秘的树林。每当走到那清新的野外，大自然的魔力便把这颗年幼的心灵吸引住了：那树林深处庄严而神秘的气氛，那泥土的气息，那野花的清香，那雨后一簇簇树叶的光泽，那一阵阵风吹过后雨水的滴答声，那啄木鸟的咚咚啄木声，那丛林中野鸡的低鸣声，那受惊的小动物从草丛、灌木中疾窜而过的身影，还有那山鹰在空中时而高飞时而盘旋，用刚劲有力的翅膀衬托出蓝天一片的情景……这一切有声的和无声的景象编织成一个绚丽多彩的世界，使他心旷神怡！晚上在伯父的住处，马克·吐温和伙伴们围着炉火一边吃着野果子，一边听黑人丹尼尔大叔讲令人好奇又有点害怕的神话故事，一讲就是好几个。丹尼尔大叔很喜欢马克·吐温，马克·吐温也很喜欢他，因为他肚子里的故事就像秋天成熟的葡萄，一串一串的，真有意思！

霍尔太太是来自新英格兰的中年妇女，也是马克·吐温的第一位教师，她严肃认真，一举一动都要照章办事，既死板又固执。每次上课前，她总是先做祷告。刚开始马克·吐温还饶有兴趣地去听，但他渐渐就腻烦了，认为《圣经》上的那套东西都是骗人的把戏！马克·吐温小时候是家中最顽皮的孩子，



他那天不怕地不怕的模样儿叫他母亲简直没办法。为了教育儿子，母亲想出了一个办法，让马克·吐温每个礼拜天都去教堂忏悔。马克·吐温对教堂早就厌倦了，为了不让母亲生气只好当面答应，但一出家门就溜到别处去玩了。母亲对马克·吐温总是不放心，每当儿子回来总要询问上教堂的情况，并考查儿子，让他复述牧师念诵的《圣经》中的章节。这难不倒马克·吐温，他早就在学校里把《圣经》背得滚瓜烂熟了，随便挑出一段就能八九不离十地复述出来。他就用这种办法来蒙混过关。

然而，生活并不是天真烂漫的，道路也不总是一帆风顺的。就在马克·吐温12岁那年，父亲患病去世了，剩下母亲一人拉扯着四个未成年的孩子。全家只有靠15岁的哥哥奥里恩在一家印刷厂劳动来养家糊口，但他挣的钱根本养活不了全家。为了分担哥哥和母亲的忧愁，马克·吐温没等小学毕业就中途辍学，开始自谋生路。他先是在汉尼堡《信使报》报馆当学徒，做送报人和排字工人，老板只管吃穿，不发工钱。后来他又只身来到纽约，在一些报馆做临时工，工钱少得可怜。在这期间他还去过费城、华盛顿等几个城市，同样是以打零工、做排字工为生，挣来的钱除了吃饭和缴房租外，连回家的路费都付不起。虽然生活没有保障，但是马克·吐温并没有向困难屈服。在打工之余他没有放弃读书学习，他知道自己文化水平

不高，决心要在生活中发奋学习。他经常利用在报馆排字的方便，阅读文学名著和期刊。

马克·吐温生长在密西西比河畔，从小就迷恋河上的生活，渴望当一名水手。当时正值南北战争前夕，美国经济已发生了巨大变化，资本主义工商贸易蓬勃发展。作为贯通美国南北交通的密西西比河正处于贸易运输的繁忙地段。马克·吐温后来做了一名水手，他热爱船上的生活和航运事业，对技术精益求精，虚心向船长和老工人求教，平时对水陆观察也十分细心。他对航行中的漩涡、激流和暗礁都了如指掌，不久被提升为领航员。他的笔名Mark Twin（马克·吐温）就是来自这段生活经历。当时在河上航行，水手们测量水位时常常向领航员高喊“Mark Twin”，意思是“记下，两呎^①”，表明平安无事，领航员可以大胆地领航。密西西比河上的生活还使他耳闻目睹了当时社会中市侩、赌棍、奸商、歹徒和流氓为金钱而玩弄的种种欺骗和敲诈勒索的勾当，使他加深了对社会的了解。此外，密西西比河上的自然风光陶冶了马克·吐温的情操。两岸丛林茂密，陡峭山崖上的瀑布就像一条条白练从云雾中直挂下来，犹如仙境一般……这一段生活经历成为他后来写作的主要素材之一。他的著名长篇小说《汤姆·索亚历险

^① 1呎等于6英尺，合1.828米。



记》《哈克贝利·芬历险记》和《在密西西比河上》都展现了这一背景，里面的人物、地点、事件等也取之于这一丰富多彩的生活经历。

《汤姆·索亚历险记》这部长篇小说是马克·吐温所有作品中最富有代表性的作品之一，也是拥有最广泛读者的作品之一。它描写了渴望建功立业的汤姆和哈克怎样冲破家庭、宗教和陈腐刻板的教育制度的束缚，从游戏和冒险中寻找他们在生活中找不到的自由和浪漫的故事。主人公汤姆在很多方面带有作者童年的影子。汤姆和哈克都是伸张正义、善良勇敢、自尊要强的孩子，这些在当时社会中被人们看作是“调皮捣蛋”“没有礼貌”“不懂规矩”的毛孩子，在作者的笔下，却变得富有朝气、乐于助人、智勇双全、不畏艰险，成了十分可爱的少年。主人公对一切与教会有关的清规戒律都感到无法忍受，他反对读死书、死读书，反对刻板的戒律和规矩。他们追求自由自在、具有少年生活特点的娱乐和冒险，通过扮演海盗、强盗等来实现自己天真烂漫、自由轻松的生活理想。马克·吐温以丰富深厚的激情，把少年儿童的内心世界和一举一动描写得细致入微，活灵活现。此外，作者还运用幽默手法巧妙地讽刺了当时的社会陋俗、社会机构和社会上形形色色的人，鞭挞了社会上的一些丑恶现象。作者讽刺与幽默的语言特色在这部小说中表现得淋漓尽致。

在翻译过程中，译者尽量遵照原著的语言特点、语言结构和谋篇布局来进行翻译，这样做或许能更好地体现作品原有的风貌，最大限度地向读者奉献原汁原味的著名作品。

这部小说由俞东明和陈海庆合译，最后由俞东明审校全部译稿。








目录 Contents



- | | |
|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| 第一章 / 汤姆贪玩好斗、东躲西藏 |  1 |
| 第二章 / 光荣的刷墙手 |  12 |
| 第三章 / 忙于打仗和恋爱 |  21 |
| 第四章 / 在主日学校里大出风头 |  29 |
| 第五章 / 老虎钳甲虫和小狗 |  42 |
| 第六章 / 汤姆遇见贝琪 |  49 |
| 第七章 / 赛扁虱与伤心事 |  64 |
| 第八章 / 当个胆大包天的海盗 |  73 |
| 第九章 / 墓地里的悲剧 |  81 |
| 第十章 / 狗叫声与不祥之兆 |  91 |
| 第十一章 / 汤姆受到良心的谴责 |  100 |
| 第十二章 / 猫与止痛药 |  107 |
| 第十三章 / 海盗帮扬帆出航 |  115 |

第十四章 / 快乐的海盗生活		126
第十五章 / 汤姆偷偷溜回家探望姨妈		135
第十六章 / 第一次抽烟——“我把刀子弄丢了”		143
第十七章 / 海盗们参加自己的葬礼		157
第十八章 / 汤姆透露梦的秘密		162
第十九章 / 自食苦果		174
第二十章 / 汤姆代贝琪受罚		179
第二十一章 / 朗诵比赛与校长的金漆秃头		187
第二十二章 / 哈克贝利·芬引用《圣经》		193
第二十三章 / 穆夫·波特获救		197
第二十四章 / 白天上天堂，夜晚下地狱		206
第二十五章 / 寻找地下财宝		208
第二十六章 / 真强盗找到了一箱黄金		219
第二十七章 / 提心吊胆的跟踪		232
第二十八章 / 印江·乔的老窝		236
第二十九章 / 哈克冒险救寡妇		241
第三十章 / 汤姆和贝琪还留在山洞里		252
第三十一章 / 找到的人又失踪了		264

第三十二章 / “快来看！他们俩被找回来了！”		276
第三十三章 / 印江·乔的命运		281
第三十四章 / 好大一堆金币		297
第三十五章 / 体面的哈克加入强盗帮		302
尾声		309

第一章

《汤姆贪玩好斗、东躲西藏》

“汤姆！”

没人回答。

“汤姆！”

又没人回答。

“我真不明白这孩子跑哪儿去了。汤姆，我在叫你！”

还是没人回答。

老太太把眼镜往下一移，从眼镜上面朝屋内四处张望了一下，然后她又把眼镜往上一抬，从眼镜下面往屋外瞧。她平时难得甚至压根儿就不通过镜片去瞧孩子这样小的东西。老太太的这副眼镜做工考究，是她打心眼里得意的东西，她定做的这副眼镜不是为了实用，而是为了“派头”——她即便戴上两块火炉盖也照样能看清楚东西。老太太一时显得有些不知所措了，然后便开始嚷嚷，口气虽不太凶，但嗓门大得足以使屋里的家具都听得见：

“哼，我敢打赌，要是逮着了 you，我就会……”

她没有把话说完，因为这时她正弯腰用扫帚往床底乱捅，而每捅几下都需喘口气。除了捅出了一只猫，她一无所获。

“我从未见过这么淘气的孩子！”

老太太走到门口，打量着院子里的西红柿蔓和曼陀罗草丛，还是不见汤姆。于是她提高了嗓门，大声喊道：

“汤姆，你出来！”

老太太背后传来一阵轻微的响声，她转身刚好抓住一个小孩的衣角，并趁势抓住了衣服的主人，使他无法逃脱。

“哈哈！我本该想到那储藏间的。你在里面干什么？”

“没干什么。”

“没干什么？瞧你这双手，再瞧瞧你的嘴，那上面是什么印子？”

“我不知道，姨妈。”

“哼，我可知道，那是果酱，肯定是果酱。我说过多少回了，你如果再碰那瓶果酱，我就剥了你的皮。把那鞭子递给我。”

鞭子在空中摇晃着——大难快临头了！

“哎呀！瞧你背后，姨妈！”

老太太倏地转过身去，撩起了她的裙子以防不测。那小家伙趁机溜烟跑了，翻过那高高的木板围墙，消失得无影无踪。

他的波莉姨妈站着愣了一会儿，终于忍不住轻声笑了

出来。

“该死的小子，我怎么就学不会新东西呢？他跟我玩这鬼把戏不是第一次了，可我这次又上当了。老糊涂才是最大的傻瓜。俗话说得好，老狗学不会新把戏。我的天哪，他两天里从不玩同一花招，你怎能预料他的新花样？他似乎心里清楚，该把我折磨多久才会惹我发怒。他也知道只要能让我消消气，惹我笑一笑就可以万事大吉了，我就不会揍他了。我对这孩子没尽到责任，上帝知道，这可是大实话。《圣经》上说得好，小孩不揍不成器。我知道，我们这是在作孽，也是在加重我们两人的痛苦。这小子一肚子鬼点子，可我的天哪！他可是我死去的姐姐的孩子呀，可怜的小家伙，不知怎么的，我总是不忍心揍他。可每次我饶了他，我的良心就会受折磨；而每回我打他时，我这老太婆的心都快被伤透了。唉，正如《圣经》所说，人为女人所生，来日无多，麻烦多多，我琢磨情形确实如此。今天下午，他会逃学的，明天我非得罚他干活不可。要他星期六干活是很难的，因为其他男孩都在度周末。他最讨厌干活，可我得尽一份责任，要不我就把他给毁了。”

汤姆果真逃了学，而且玩得很开心。他回家时刚好赶上帮那个黑人小男孩吉姆锯第二天要烧的木材，劈些烧晚饭用的引火柴。他好歹赶上了把他的那些冒险故事讲给吉姆听，这使得吉姆只干完了四分之三的活儿。而汤姆的弟弟锡德（事实上他们并非亲兄弟）已快干完自己那份活儿（捡木材碎片）了。锡德是个沉默寡言的孩子，从不瞎

冒险、调皮捣蛋。

汤姆吃着晚饭，一有机会就偷糖吃，波莉姨妈这时问了汤姆一些很狡猾、很深刻的问题，想引他上钩，说出一些于己不利的实话。跟其他许多心地单纯的人一样，虚荣心使她相信自己有玩弄计谋的天赋、爱把她那些一眼就能被人识破的小聪明当作什么了不起的锦囊妙计。

“汤姆，学校里很热，是吧？”

“是的，姨妈。”

“热得够呛，对吧？”

“对，姨妈。”

“你难道没想过去游泳吗，汤姆？”

汤姆感到一阵惊慌和不安，心里有些犯疑。他察看了一下波莉姨妈的脸色，没发现什么异常，于是便说：

“没想，姨妈。我不怎么想去。”

老太太伸出手去摸了摸汤姆的衬衣，说：“可是你现在不怎么热吧！”她为自己先发现衬衣是干的而暗自得意，而别人一点也不知道她的这一想法。

但出乎她意料之外的是，汤姆已摸清了风向。他料到接下去会是一步什么“棋”：

“有几个人往大家头上泼水冲凉。我的头发还是潮的，看见没有？”

波莉姨妈为自己忽略这一小小的旁证，使得自己的计谋落空而感到有点懊恼。不过，她马上有了新的灵感：

“汤姆，你冲凉时不需要拆掉我给你缝上的衬衣领子

吧？解开你的外衣！”

汤姆脸上不安的神色一下烟消云散啦。他解开了外衣。他的衬衣领子还是缝得好好的。

“见鬼！去你的吧！我肯定你准是逃学去游泳了，但我原谅你，汤姆。我估摸着你正如俗语中所说的是只烧焦了毛的猫——心地比你的模样好些。这次饶了你。”

她心里喜恼参半，恼的是她的小聪明落了空，喜的是汤姆这次居然很听话、很守规矩。

但锡德却说道：

“我记得你缝他衬衣领子时用的是白线，而现在的却是黑的。”

“对啊，我用的是白线！汤姆！”

汤姆没等她把话说完，就溜到了门口，说：

“锡德，为了这事，我会狠狠揍你的。”

在一个安全的地方，汤姆查看了插在领子里的两枚针，一根穿的是白线，另一根穿的是黑线。

“要不是锡德说出来，她怎么也不会发觉的。真见鬼！她缝东西时有时用白线，有时用黑线，我记不得她究竟用的是哪一种。我真希望她老用一种颜色的线。为这事，我一定要狠狠揍锡德一顿，教训教训他！”

汤姆不是镇上的模范儿童。他非常了解那位模范男孩，而且十分讨厌他。

不到两分钟的工夫，汤姆早忘了所有的烦恼。倒不是因为他的烦恼不比大人們的沉重、痛苦，而是因为眼下